



АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А.С. ПУШКИНА

Тошуплатова.Ф.Д

Учительница русского языка и литературы

Аннотация: в статье исследуются английские заимствования в произведениях А.С.Пушкина.

Ключевые слова: лингвистические особенности, А.С.Пушкин, английская литература, английский язык, английские вкрапления.

Abstract: the article examines English borrowings in the works of A.S. Pushkin.

Key words: linguistic features, A.S. Pushkin, English literature, English language, English inclusions.

Annontatsiya: Maqolada A.S.Pushkin asarlaridagi ingliz tilidagi qarzlar ko'rib chiqiladi.

Kalit so'zlar: lingvistik xususiyatlar, A.S.Pushkin, ingliz adabiyoti, ingliz tili, inglizcha qo'shimchalar.

Известно, что Александр Сергеевич обладал прекрасными лингвистическими способностями. Он блестяще владел французским языком, за что в лицее получил прозвище “француз”. Он изучал латинский, греческий, итальянский, немецкий, английский, испанский, цыганский, арабский, турецкий, древнееврейский языки. «*И то, как он ими занимался, – просто*



чудо. Никто из исследователей на это как-то не обращал внимания, но я вам скажу, что такое убыстренное изучение языков – явление удивительное». Эти слова принадлежат крупнейшему пушкинисту Семену Семеновичу Гейченко.

Несмотря на это, большое влияние на творчество Пушкина оказала английская литература. Особое внимание изучению английского языка Пушкин уделяет во время южной ссылки. В дальнейшем изучение продолжается, но в конце 1825 года его познания остаются еще недостаточными. Об этом Пушкин пишет в своем письме Вяземскому: “*Мне нужен английский язык – и вот одна из невыгод моей ссылки: не имею способов учиться, хотя пора. Грех гонителям моим!*” По воспоминаниям друзей, впервые он читал поэмы Байрона в оригинале в 1820 году в Гурзуфе вместе Е. Н. Раевской, которая в особо сложных случаях переводила Байрона на французский язык. Позже, в Михайловском, поэт занялся английским более основательно, но учил язык самостоятельно. Пушкин выписывал в Михайловское книги на английском и нередко вводил цитаты в свои произведения. Так, эпиграфом к поэме “*Полтава*” являются слова Байрона:

The power and glory of the war,

Faithless as their vain votaries, men

Had pass'd to triumphant Czar.

Глава VIII романа “*Евгений Онегин*” также имеет эпиграфом слова великого английского романтика:

Still forever fare thee well.

Цитаты из произведений английских писателей, отдельные слова и выражения на английском языке органично входят в ткань многих творений Пушкина. В ранней молодости Александр Сергеевич, как он пишет друзьям,



"сходил с ума по Байрону". Обаяние лорда Джорджа Гордона Байрона граничило с магнетизмом, его образ был легендарен. Под знаком Байрона развивались литература, музыка и искусство романтизма, складывались убеждения, образ мыслей, манера поведения. Он был наряду с Наполеоном кумиром своей эпохи. Что же привлекало Александра Сергеевича и его современников в творчестве Байрона? Во-первых, умение лорда давать блестящие описания природы:

And gentle winds, and waters near,

Make music to the lonely ear.

Второй чертой, пленившей современников, было умение Байрона правдиво изображать весьма сложные душевые переживания:

My soul is dark – Oh! quickly string

The harp I yet can brook to hear...

И, наконец, третья особенность творчества Байрона – поразительное умение рисовать пленительные женские образы:

She walks in Beauty, like the night

Of cloudness climes and starry skies.

Все это было чрезвычайно близко Пушкину. Восторженные отзывы о произведениях Байрона мы находим во многих его письмах: “Что за чудо ‘Дон Жуан’! Я знаю только пять первых песен; прочитав первые две, я сказал тотчас Раевскому, что это *Chef d’onte oeuvre* Байрона, и очень обрадовался после, видя, что *Walter Scott* моего мнения”. В апреле 1824 года мир узнал о кончине Байрона. Пушкин откликнулся на эту трагедию стихотворением “К морю”:

. . . Другой от нас умчался гений,



Другой властитель наших дум.

Исчез, оплаканный свободой,

Оставя миру свой венец.

Шуми, взволнуйся непогодой:

Он был, о море, твой певец.

Твой образ был на нем означен,

Он духом создан был твоим:

Как ты, могущ, глубок и мрачен,

Как ты, ничем неукротим.

Таким образом, знание английского языка, толчок к изучению которого дало творчество Байрона, помогло Пушкину познакомиться с английской литературой и по достоинству оценить ее.

Прочитывая письма и критические статьи А.С. Пушкина, можно заметить, что именно в них содержится самое большое количество английских вкраплений, поменьше - в поэзии, еще меньше - в прозе. Что представляют собой эти вкрапления? Во-первых, это имена писателей: Byron, Walter Scott, Wordsworth, Southy, Shakespeare, Walpole, Coleridge и др., при этом английское написание имен сохраняется и в русском, и в английском текстах. Так же Пушкин пишет и имена литературных героев: Child-Harold, Manfred, Lalla Rookh. Прямые цитаты служат в основном эпиграфами, в текстах их крайне мало.

Самой многочисленной группой английских вкраплений являются непосредственно английские слова, чаще всего в русском тексте. Набор этих слов заметно ограничен: *gentleman, comfort, speech, spleen, vulgar, blue stocking,*



beef-steak, roast-beef, dandy. Простое их перечисление - это описание "английскости" того образа, который возникает в представлениях читателей об Англии. Большинство этих слов пришло в английский язык из французского. Список

Использованной литературы:

1. Пушкин. А.С. «Словарь языка А.С. Пушкина»
2. Виноградов. В.В. «Язык Пушкина»
3. Гуковский. Г.А. «Пушкин и проблемы реалистического стиля»
4. Лехин. И.В. «Словарь иностранных слов»
5. Бабкин. А.М., Шендецов. В.В «Словарь иноязычных выражений и слов»